

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1953-1954.

SÉANCE DU 10 DÉCEMBRE 1953.

**Projet de loi
relatif aux pensions des ouvriers.**

AMENDEMENTS PROPOSÉS
PAR M. LÉON-ELI TROCLET.

Justification.

Lorsque le texte du projet fut adopté à la Chambre en première lecture, il fut renvoyé à la Commission en vue de l'élaboration définitive du texte.

Lorsque celui-ci fut soumis en séance plénière de la Chambre, M. le Député Marcel Philippart proposa un certain nombre d'aménagements de textes en vue de donner une forme soignée à la rédaction française.

Il est souhaitable, en effet, et dans toute la mesure du possible, de ne pas émailler les textes de loi de formules incorrectes, imprécises ou équivoques.

La Chambre n'accepta pas les corrections proposées par M. le Député Philippart à qui on fit entendre que ces améliorations pourraient sans doute être accueillies par le Sénat.

C'est pourquoi, M. le Député Philippart voulut bien me transmettre ses suggestions en vue de les soumettre à la Haute Assemblée. Nous nous garderons donc de nous approprier le résultat du travail de l'honorable député à qui nous voulons laisser tout le mérite de ses recherches.

D'autre part, nous nous sommes séparé de lui lorsqu'il proscrit, par exemple, le terme « prestation » qui est à présent utilisé dans le monde entier,

R. A 4698.

Voir :

Documents du Sénat :

428 (Session de 1952-1953) : Projet transmis par la Chambre des Représentants;

36 (Session de 1953-1954) : Rapport;

37, 38, 46, 68, 69 et 73 (Session de 1953-1954) : Amendements.

Annales du Sénat :

9 décembre 1953.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1953-1954.

VERGADERING VAN 10 DECEMBER 1953.

**Wetsontwerp
betreffende de arbeiderspensioenen.**

AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE H. LÉON-ELI TROCLET.

Verantwoording.

Toen de Kamer de tekst van het ontwerp in eerste lezing aannam, zond zij deze naar de Commissie terug voor definitieve afwerking.

Toen deze aan de openbare vergadering van de Kamer werd voorgelegd, stelde de h. Volksvertegenwoordiger Marcel Philippart een aantal tekstwijzigingen voor ter verbetering van de Franse redactie.

Het is immers wenselijk, dat de wetteksten, zover als enigszins mogelijk, niet zouden krioelen van onjuiste, onnauwkeurige of dubbelzinnige formules.

De Kamer aanvaardde de correcties van de h. Volksvertegenwoordiger Philippart niet, doch wees er hem op dat deze verbeteringen door de Senaat konden worden aangenomen.

Daarom deelde de h. Volksvertegenwoordiger Philippart mij zijn suggesties mede, ten einde deze aan de Hoge Vergadering voor te leggen. Wij zullen ons derhalve de vruchten niet toeëigenen van het werk van de geachte volksvertegenwoordiger, aan wie wij gaarne al de verdiensten van zijn opzoeken laten.

Wij hebben ons evenwel niet met hem kunnen verenigen waar hij bv. het Franse woord « prestation » afkeurt, dat tegenwoordig in alle landen

R. A 4698.

Zie :

Gedr. Stukken van de Senaat :

428 (Zitting 1952-1953) : Ontwerp overgemaakt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers;

36 (Zitting 1953-1954) : Verslag;

37, 38, 46, 68, 69 en 73 (Zitting 1953-1954) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

9 December 1953.

en matière d'assurances sociales; la France n'y faisant pas exception, il semble qu'on doive admettre que le terme est consacré par la langue française vivante. Il figure d'ailleurs couramment dans les textes français et internationaux, avec le sens qui lui est donné ici, et il est connu par le vocabulaire juridique depuis longtemps. Peut-être, d'ailleurs, peut-on reconnaître que le terme arrérage, proposé par M. Philippart, s'applique davantage au produit régulier d'un capital, à une redevance.

Quoi qu'il en soit, nous avons voulu soumettre à la Commission du Sénat, sans les modifier, les observations de l'honorable M. Philippart, dans l'espoir que cette Assemblée aura souci de voter un texte dont le style ne soit pas trop relâché. La Commission du Sénat en a accepté un certain nombre. Dans le présent feuillet d'amendements, nous ne reprenons donc que les suggestions de M. le Député Philippart qui n'ont pas été retenues par la Commission, en écartant toutefois les projets de substitution du mot « prestations ».

D'aucuns pourront estimer que ce souci est mineur en présence de l'importance du problème traité par le projet. Pour notre part, nous pensons que la démocratie a intérêt à s'imposer (dans toute la mesure où les exigences de la vie politique le permettent) une discipline rigoureuse et un travail soigneux.

Pour le surplus, indépendamment des amendements qui résultent du travail d'épuration de M. Philippart, il va sans dire que nous avons déposé des amendements de fond, à ce projet moins bon encore dans le fond que dans la forme; nos observations de forme sont donc subsidiaires le cas échéant à nos amendements de fond.

LÉON-ELI TROCLET.

* *

ART. 3.

Au 2^o, supprimer les deux dernières fois les mots « de veuve ».

Justification.

Il s'agit de la veuve du travailleur. Partant, il ne peut être question que d'une pension ou d'une allocation de veuve.

* *

ART. 7.

A la troisième ligne, remplacer « auquel » par « où ».

Justification.

« Auquel » veut dire « à qui » ou « à quoi » et non pas « où », ni « dans ».

wordt gebruikt inzake sociale verzekeringen; aangezien Frankrijk hierop geen uitzondering maakt, moeten wij wel aannemen dat de term ingeburgerd is in het Franse taalgebruik. Hij komt trouwens in de Franse en internationale teksten vaak voor in de betekenis die hij hier heeft en hij is in de rechtsterminologie sinds lang bekend. Misschien kan overigens erkend worden dat het door de h. Philippart voorgestelde woord « arrérage » eer van toepassing is op de geregelde opbrengst van een kapitaal, op een grondrente.

Hoe het ook zij, wij hebben de opmerkingen van de geachte h. Philippart ongewijzigd aan de Senaatscommissie willen voorleggen, in de hoop dat deze Vergadering gesteld zal zijn op een keurige tekst waarvan de stijl niet al te los is. De Senaatscommissie heeft een zeker aantal ervan aanvaard. Hier gaat het dus alleen die voorstellen van de h. Volksvertegenwoordiger Philippart welke door de Commissie niet aangenomen zijn, doch met weglating van de voorstellen tot vervanging van het woord « prestations ».

Sommigen kunnen van gevoelen zijn dat dit streven van minder belang is tegenover de omvang van het hier behandelde vraagstuk. Wij denken onzerzijds dat de democratie, voor zover de eisen van het politieke leven zulks gedogen, belang heeft bij strenge zelftucht en verzorgd werk.

Voor het overige spreekt het vanzelf dat wij, ongeacht de amendementen, die voortspruiten uit het zuiveringswerk van de h. Philippart, amendementen op de inhoud hebben ingediend, aangezien de inhoud van dit ontwerp nog slechter is dan de vorm; onze opmerkingen betreffende de vorm zijn dus, in voorkomend geval, subsidiair van onze amendementen op de inhoud.

* *

ART. 3.

Onder 2^o, de woorden « weduwenpensioen » en « weduwentoelage » te vervangen door « pensioen » en « toelage ».

Verantwoording.

Er is hier sprake van de weduwe van de werknemer. bijgevolg kan het ook slechts gaan om een weduwenpensioen of een weduwentoelage.

* *

ART. 7.

Op de derde regel van de Franse tekst, « auquel » te vervangen door « où ».

Verantwoording.

« Auquel » betekent « à qui » of « à quoi », doch niet « où » noch « dans ».

ART. 11.

A la deuxième ligne, remplacer les mots « entre les » par le mot « en ».

* *

ART. 12.

Libeller le deuxième alinéa comme suit :

« Toutefois, au gré et à la demande de l'intéressé, elle peut prendre cours cinq ans plus tôt. Dans ce cas, elle est réduite de 7 % par année d'anticipation. »

Justification.

« Période de cinq années qui précède les âges susvisés... » C'est vraiment inacceptable.

* *

ART. 13.

a) A la troisième ligne, remplacer les mots « au cours desquelles » par les mots « dans lesquelles ».

Justification.

« Dans lesquelles » s'accommode d'interruptions dont il sera d'ailleurs tenu compte. « Au cours desquelles » semble comporter la continuité comme le cours d'une rivière.

* *

b) A la dixième ligne et à la vingt-quatrième ligne, remplacer les mots « intervient à raison de » par les mots « est de ».

Justification.

La forme que nous proposons est plus simple et plus nette et, partant, plus claire.

* *

c) A la deuxième ligne du dernier alinéa supprimer les mots « ci-dessus ».

Justification.

On sait bien qu'il s'agit des lettres *b* et *c* « ci-dessus ». Il s'agit d'un article qui forme un tout.

* *

ART. 17.

A la 5^{me} ligne du § 2 remplacer les mots « conformément à l'article premier ou à ses arrêtés d'exécution » par les mots « visée à l'article premier, 2^{me} et dernier alinéa ».

ART. 11.

Op de tweede regel van de Franse tekst, de woorden « entre les » te vervangen door « en ».

* *

ART. 12.

Het tweede lid te doen luiden als volgt :

« Desgewenst kan het evenwel, op verzoek van de belanghebbende, vijf jaar vroeger ingaan. In dit geval wordt het met 7 % per jaar vervroeging verminderd. »

Verantwoording.

« Het tijdperk van vijf jaar dat aan voormelde leeftijden voorafgaat » kan er werkelijk niet door.

* *

ART. 13.

a) Op de derde regel van de Franse tekst, de woorden « au cours desquelles » te vervangen door « dans lesquelles ».

Verantwoording.

« Dans lesquelles » verdraagt onderbreking, waarmede trouwens rekening wordt gehouden. « Au cours desquelles » schijnt te wijzen op een onderbroken verloop, als van een rivier.

* *

b) Op de tiende en de vier en twintigste regel, de woorden « wordt in aanmerking genomen naar rata van » te vervangen door « bedraagt ».

Verantwoording.

De voorgestelde vorm is eenvoudiger en nauwkeuriger, en daardoor ook duidelijker.

* *

c) Op de tweede regel van het laatste lid, het woord « hierboven » te doen vervallen.

Verantwoording.

Het is duidelijk dat het om de letters *b* en *c* « hierboven » gaat, aangezien het artikel een geheel vormt.

* *

ART. 17.

Op de 5^e en 6^e regel van § 2, de woorden « overeenkomstig het eerste artikel op de uitvoeringsbesluiten er van » te vervangen door « als bedoeld in artikel 1, 2^e en laatste lid ».

Justification.

« Une occupation conformément à » n'est pas heureux. On pourrait dire « conformément à » mais encore ne serait-ce pas adéquat à l'idée à rendre.

* *

ART. 20.

A la pénultième ligne remplacer les mots « avantages susvisés » par les mots « dits avantages ».

Justification.

Les avantages en cause ont été définis dans le même article. Le mot « susvisés » est inutile.

* *

ART. 22.

A la 3^{me} ligne du 2^{me} alinéa du § 3, supprimer le mot « susvisée ».

Justification.

Ce mot, répété à tout instant dans la rédaction, n'est ici d'aucune utilité.

* *

ART. 25.

A la 2^{me} ligne du 1^o, remplacer les mots « au cours desquelles » par les mots « pendant lesquelles ».

Justification.

Voir *supra* à l'article 13, a).

* *

ART. 29.

Supprimer l'article 29 et le rattacher à l'article 28 en le libellant comme suit : « La pension de cette veuve est fixée à 13.000 francs, sans préjudice de l'article 27 ».

Justification.

Dire « la pension dont il est question à l'article 28 » est bien superflu. L'article 28 est immédiatement précédent.

D'autre part, répéter deux fois dans la même phrase « veuve » et « pension de veuve » est indéfendable.

Verantwoording.

« Een beroepsbedrijvigheid uitgeoefend overeenkomstig » is niet gelukkig te noemen. In de Franse tekst zou « conformément à » kunnen vervangen worden door « conforme à », doch dit zou de gedachte nog niet volkomen weergeven.

* *

ART. 20.

Op de voorlaatste regel van de Franse tekst, de woorden « avantages susvisés » te vervangen door « dits avantages ».

Verantwoording.

Bewuste voordelen zijn in hetzelfde artikel omschreven. Het woord « susvisés » is dus nutteloos.

* *

ART. 22.

Op de 3^e regel van het 2^e lid van § 3, het woord « hierboven » te doen vervallen.

Verantwoording.

Dit woord, dat steeds opnieuw wordt herhaald, is hier volkomen overbodig.

* *

ART. 25.

In de Franse tekst, onder 1^o op de 2^e regel, de woorden « au cours desquelles » te vervangen door « pendant lesquelles ».

Verantwoording.

Zie *supra* bij artikel 13, a).

* *

ART. 29.

Artikel 29 te doen vervallen en bij artikel 28 te voegen mits het te doen luiden als volgt : « Het pensioen van die weduwe wordt vastgesteld op 13.000 frank, onverminderd artikel 27 ».

Verantwoording.

Het is overbodig te zeggen : « de weduwe van wie sprake is in artikel 28 », daar artikel 28 daaraan onmiddellijk voorafgaat.

Voorts in de herhaling, in dezelfde zin, van « weduwe » en « weduwenpensioen » niet te verantwoorden.

En joignant la rédaction, amendée, de l'article 29 à l'article 28 dont il forme naturellement une partie intégrante, on améliore la rédaction et la présentation du texte.

* *

ART. 31.

A la troisième ligne du deuxième alinéa du § 3, supprimer le mot « susvisée ».

* *

ART. 41.

Au deuxième alinéa, remplacer le mot « comprend » par les mots « est de ».

Justification.

Le mot « comprend » suppose qu'il y a d'autres éléments dans cette cotisation du travailleur.

* *

ART. 47.

a) Au cinquième alinéa, *in fine*, remplacer le mot « comprenant » par les mots « composé de ».

Justification.

Le mot « comprenant » n'est pas exclusif de l'ajouté d'autres membres que ceux qui sont mentionnés aux 1^o et 2^o.

* *

b) Au premier alinéa du 2^o, *in fine*, supprimer le mot « précitées ».

Justification.

Ce mot est inutile. On vient au 1^o immédiatement précédent de déterminer quelles seraient les organisations interprofessionnelles qui auraient des représentants.

* *

ART. 50.

a) Libeller la première partie du premier alinéa comme suit : « Tout bénéficiaire d'une des pensions ou allocations mentionnées à l'article 3, qui continue à exercer ou reprend une activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel, en sera privé pendant une période... ».

b) Au deuxième alinéa supprimer les mots « de prestation prévue à l'alinéa premier ».

Door het aldus geamendeerd artikel 29 toe te voegen aan artikel 28, waarbij het uiteraard hoort, wordt de redactie en de inrichting van de tekst verbeterd.

* *

ART. 31.

Op de derde regel van het tweede lid van § 3, het woord « hierboven » te doen vervallen.

* *

ART. 41.

In het tweede lid, het woord « omvat » te vervangen door « belooft ».

Verantwoording.

Het woord « omvat » onderstelt dat die bijdrage van de werknemer uit nog andere elementen bestaat.

* *

ART. 47.

a) In de Franse tekst van het vijfde lid, *in fine*, het woord « comprenant » te vervangen door « composé de ».

Verantwoording.

« Comprenant » sluit de toevoeging niet uit van andere leden dan die vermeld sub 1^o en 2^o.

* *

b) Op de tweede regel onder 2^o van het eerste lid, het woord « voornoemde » te doen vervallen.

Verantwoording.

Dat woord is overbodig. Onder het onmiddellijk voorafgaand 1^o is bepaald welke interprofessionele organisaties zullen vertegenwoordigd zijn.

* *

ART. 50.

a) Het eerste gedeelte van het eerste lid te doen luiden als volgt : « Ieder die recht heeft op een der in artikel 3 bedoelde pensioenen of toelagen, wordt, indien hij een andere beroepsbedrijvigheid dan gelegenhedswerk voortzet of hervat, daarvan beroofd gedurende een termijn... ».

b) In het tweede lid de woorden « in het eerste lid bepaalde » te doen vervallen.

ART. 51.

A la troisième ligne supprimer les mots « de prestation ».

* *

ART. 54.

a) A la première ligne du 4^{me} alinéa supprimer le mot « susvisées ».

Justification.

Il est tout à fait superflu.

* *

b) Aux 1^o et 2^o supprimer les mots « autre que celui organisé par la présente loi » et insérer le mot « autre » entre les mots « soumis à tout » et les mots « régime de pension ».

Justification.

« Autre que celui organisé » n'est pas français. Il faudrait dire « autre que celui qui est organisé ». Mais tout ce membre de phrase est inutile et la rédaction proposée par l'amendement dit la même chose que la rédaction querellée.

LÉON-ELI TROCLET.

ART. 51.

In de derde regel, de woorden « om uitkering » te doen vervallen.

* *

ART. 54.

a) In de eerste regel van het vierde lid, het woord « vorenvermelde » te doen vervallen.

Verantwoording.

Het is totaal overbodig.

* *

b) Onder 1^o en 2^o, de woorden « met uitsluiting van dit ingesteld door deze wet » te doen vervallen en tussen het woord « welke » en het woord « pensioenstelsel » het woord « ander » in te voegen ».

Verantwoording.

« Autrè que celui organisé » is on-Frans. Men zou moeten zeggen « autre que celui qui est organisé ». Doch het zinsdeel « met uitsluiting van dit ingesteld door deze wet » is in zijn geheel overbodig en de tekst van het voorgestelde amendement drukt dezelfde gedachte uit als de aangevochten formulering.